Чати

Адам Міцкевич<br />  
Чати

Перекладач: М.Рильський<br />  
Джерело: З книги:Міцкевич Адам. Вибране: Поетичні твори.— К.: "Веселка", 1984

Українська балада

Із альтани густої у тяжкім неспокої<br />  
Воєвода до замку вбігає,<br />  
У світлицю дружини громовицею рине,<br />  
Зазирнув і поблід він: немає!

Зупинився понуро, в землю дивиться хмуро,<br />  
Сиві вуса покручує, дума;<br />  
Одвернувся од ліжка і свойого підніжка,<br />  
Козака він гукає, Наума:

"Гей, козаче, ти, хаме, чом не замкнено брами,<br />  
А при ній ані пса, ні хлопчини?<br />  
Приготуй-но рушниці та візьми ладівниці,<br />  
Та скоріше, не гайся й хвилини!"

Узяли вони зброю, потайною ходою<br />  
Подалися туди, де альтана.<br />  
На дерновім сидінні щось біліє у тіні —<br />  
То сидить воєводи кохана.

Очі, дивні красою, закриває косою,<br />  
Груди шатами білими криє,<br />  
Юнака відпихає, що безумно зітхає<br />  
I коліна сльозами їй миє.

Він стиска їй коліна, промовляє: "Єдина!<br />  
Все я втратив, і скаржитись годі!<br />  
Білих ручок стискання, уст рожевих дихання —<br />  
Все дісталось навік воєводі!

Я тебе до відчаю стільки років кохаю,<br />  
Як несила кохати нікому...<br />  
Не кохав, не благав він, гаманцем забряжчав він<br />  
I себе віддала ти старому.

Завжди ночами буде пестить він твої груди,<br />  
Лоб старечий до тебе тулити,<br />  
З твоїх щічок рум'яних, з твоїх уст полум'яних<br />  
Мед, мені заборонений, пити.

Я на конику вірнім у тумані вечірнім<br />  
Поспішаю сюди без дарунків,<br />  
Щоб тебе не обняти — щоб тобі побажати<br />  
Ночі доброї, довгих цілунків!"

А вона ще не слуха, він склонився до вуха,<br />  
Знову шепче і знову благає,<br />  
Пані вчула ту мову запальну юнакову-<br />  
I обійми йому розкриває.

Воєвода з Наумом, криті вітровим шумом,<br />  
Добули з ладівниці набої.<br />  
Відкусили зубами, протовкли шомполами,<br />  
Підіймають рушниці обоє.

"Ні! — козак промовляє.— певне, біс витворяє,<br />  
Що не стрелю на неї я, пане!<br />  
Став курок я підводить, аж воно не виходить,<br />  
Бо сльоза із очей моїх кане".

"Хлопче, годі балакать! Я навчу тебе плакать!<br />  
Піднімай-но скоріше гвинтівку,<br />  
Глянь, чи справна рушниця, порох сип на полицю<br />  
I стріляй хоч у себе, хоч в дівку!

Вище! З правого краю! Знай — я перший стріляю.<br />  
Першим в лоб хай дістане той злодій..."<br />  
Та Наум без наказу швидко випалив зразу<br />  
I потрапив у лоб — воєводі.

1827-1828